





<p style="text-align: center;">THỎA THUẬN về hợp tác và trao đổi khoa học giữa Viện Trung Quốc và Châu Á đương đại thuộc Viện Hàn lâm khoa học Liên bang Nga và Viện nghiên cứu Châu Âu thuộc Viện Hàn lâm Khoa học xã hội Việt Nam</p>	<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ о сотрудничестве и научных обменах между Институтом Китая и современной Азии Российской академии наук и Институтом европейских исследований Вьетнамской Академии Общественных Наук</p>
<p>Viện Trung Quốc và Châu Á đương đại thuộc Viện Hàn lâm khoa học Liên bang Nga, sau đây gọi tắt là IKSA RAN và Viện nghiên cứu Châu Âu, Viện Hàn lâm Khoa học xã hội Việt Nam, sau đây gọi tắt là IES VASS, thỏa thuận tiếp tục hợp tác và trao đổi khoa học.</p>	<p>Институтом Китая и современной Азии Российской академии наук, именуемый далее ИКСА РАН, и Институт европейских исследований Вьетнамской Академии Общественных Наук, именуемая далее IES VASS, договорились продолжить сотрудничество и научные обмены.</p>
<p>Căn cứ vào nội dung trao đổi trong các buổi làm việc về hợp tác khoa học giữa IKSA RAN và IES VASS, với mong muốn sự hợp tác này mang lại tính chất thường xuyên, có hiệu quả, khẳng định cần thiết phát triển quan hệ về mặt khoa học, nhằm thực hiện chương trình đối tác chiến lược toàn diện giữa hai nước, quan hệ hữu nghị giữa nhân dân Nga và Việt Nam, hai bên cùng thống nhất thỏa thuận như sau:</p>	<p>Исходя из проведенного обмена мнениями о научном сотрудничестве между ИКСА РАН и IES VASS, руководствуясь стремлением, чтобы это сотрудничество носило регулярный и эффективный характер, подтверждая необходимость развития научных связей в интересах реализации программы всеобъемлющего стратегического партнерства между двумя нашими странами, развития отношений дружбы между российским и вьетнамским народами, стороны единодушно договорились о нижеследующем:</p>
<p>1. Thường xuyên trao đổi các thông tin khoa học, ấn phẩm sách, tạp chí v.v.. do hai bên xuất bản. Đăng tải các bài báo của các cán bộ IES VASS tại các ấn phẩm của IKSA RAN và của các nhà khoa học IKSA RAN tại các ấn phẩm của IES VASS, xuất bản các kỷ yếu chung, các công trình tập thể bằng tiếng Nga và tiếng Việt.</p>	<p>1. На постоянной основе осуществлять обмен научной информацией, книжными изданиями, журналами и т.п., выпускаемыми обеими сторонами. Публиковать статьи сотрудников Института европейских исследований Вьетнамской академии общественных наук в изданиях ИКСА РАН и ученых ИКСА РАН в изданиях IES VASS, осуществлять выпуск совместных сборников, коллективных трудов на русском и вьетнамском языках.</p>
<p>2. Cùng tiến hành nghiên cứu khoa học chung và tiến hành hội thảo khoa học chung ở Việt Nam và ở Nga về các vấn đề cấp bách trong</p>	<p>2. Проводить совместные научные исследования и организовывать совместные научные конференции в России и Вьетнаме</p>



<p>quan hệ song phương, về sự phát triển khu vực và toàn cầu, phù hợp với các chủ đề nghiên cứu của quá trình công tác. Mỗi bên sẽ tổ chức Hội thảo và mời bên kia sang dự theo nội dung và hình thức phù hợp.</p>	<p>по актуальным проблемам двусторонних отношений, регионального и мирового развития, в соответствии с текущими темами исследований. Каждая сторона будет проводить совместные конференции и приглашать другую сторону принимать в них участие на основе согласования содержания и формы этих мероприятий.</p>
<p>3. Thực hiện trao đổi các đoàn và các nhà khoa học riêng lẻ để tiến hành nghiên cứu, giảng bài và tư vấn theo thỏa thuận cụ thể giữa hai bên. Hai bên đã thỏa thuận cử những học giả Nga sang Việt Nam và những học giả Việt Nam sang Nga để thực hiện các nghiên cứu chung.</p>	<p>3. Осуществлять между обеими сторонами обмен группами и отдельными учеными для проведения исследований и консультаций, выступлений с лекциями на основе отдельных соглашений между сторонами. Стороны договорились о направлении во Вьетнам российских ученых и в Россию вьетнамских ученых для совместных исследований.</p>
<p>4. Bản thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và kéo dài trong 3 (ba) năm. Hết thời hạn trên, hai bên sẽ thỏa thuận về việc kéo dài hoặc sửa đổi bản thỏa thuận.</p>	<p>4. Настоящее соглашение вступает в силу со дня подписания и действует в течение 3 (трех) лет. По истечении указанного срока стороны проведут переговоры о его продлении или изменении.</p>
<p>5. Bản thỏa thuận được làm thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Nga và tiếng Việt, cả hai bản đều có hiệu lực như nhau. Việc bổ sung và sửa đổi có thể do hai bên thỏa thuận bằng văn bản.</p>	<p>5. Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Дополнения и изменения могут вноситься письменно по согласию сторон.</p>
<p><i>Chữ ký</i></p> <p>Viện Nghiên cứu Châu Âu Viện Hàn lâm Khoa học xã hội Việt Nam</p>   <p>PGS, TS Nguyễn Chiến Thắng Viện trưởng Viện Nghiên cứu Châu Âu</p>	<p><i>Подпись:</i></p> <p>Институт Китая и современной Азии Российской академии наук</p>   <p>Профессор, д.ф.н. Бабаев К.В. Директор ИКСА РАН</p>
<p>Ngày tháng năm 2024</p>	<p>Дата: «<u>23</u>» <u>01</u> 2024 г.</p>